

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 58.

PAPIERY JANA KARŁOWICZA

133/2. Korespondencja Jana Karłowicza. Listy od Ludwika Polaka 1878-1884.

***STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE***



Kochany Janie!

Dziś dupieco mam chuste zrealizow-  
 no i mogę odpowiedzieć na ostatnie  
 listy Twoje. Przedewszystkiem dziękuj-  
 ka umiarkowane honorarium za  
 Dreperna. Aniss się zgodziła  
 tak wkrótce! Pien. 200 rubl  
 najchętniej przysyła, i 25 egz.  
 chwały niesy składowy operacjom  
 jeśli także Twoje listy przysyła.

Rabapian, kurocany pewnie  
 no swetero opacie obrzymać. Za-  
 knóstone no now dwa mijsca  
 (odr. IX i 934) żadny miang  
 nie mogą być drukowane, boły  
 nas ukamienowali palożni pa-  
 raficome. Należy więc je  
 tylko opisać, ale wszelkie inne  
 mijsca zgodzić, i tylko  
 także zgodzić się dać. Dwa  
 projekty tylko nie odryma-  
 Tem, dla tego nie wiem, który wybrać.

Aluene Cii, mój drogi,  
obaczonyj nudny roboty.

Kartli z amiconyze, jashname ustopy  
proszę herai porprezai, i wchleci  
ne myzsa dambly, tak, aly cen-  
tura nie dumybita sie nawet,  
ze tam lity same Kartli. Kura,  
cam niumier uwage Tneyz nato,  
si rekupitnu po padpidaniu go  
proszę cenante poprainsai nie  
można; po mydniekacaniu bo-  
witem laseybi konfrandaje jg  
centura z rekupitnem, i gdy  
znajdzie palu amiane, konfikuje  
kryybe, i mytaera prozes i auto-  
nuni i nalitadey i donharowu.  
Dla tego ten prozes bym Cii najupraj-  
niyj rekupitnem przygotumae  
tak do dnutu, aly no korszchad  
nieszachadny patern palies/  
maksymalne amiany.

Co do rywatu autona i portu-  
nuey, i jedno i drugie nie  
przyda i za obaje dasykuję

O korekcie pomieszczenia moze  
wznowic, gdy haszeta, trocha  
bedzie oddal par do druku,  
co w kazdym razie nie tak  
pewno nastapi, poniewaz nie  
wiem jeszcze, jak dlugo uslo-  
pism w cenzurze pozostaj.

Rejestr do Slony Wlazi mogla  
dosyć znalezć wie mogłem, Moze  
pisać mi - przypadek - go znajde.

Boyle Gatkowskiego zaprzalem  
z Wiednia, bo tu od niema.

Co zrobic z parą postaw  
(czesk) ziemianstwu, który  
ten zajemaj z parą wczesną  
odcznaci?

Wendernu wypadać sem os. 4  
da Pandolina de Constantyna

Janeria Kowicka skubam ponow  
pusty na granec i nie moze  
dotrac go w Wiedniu nalobacy.

W kazdym katalogu wie mogłem  
go znalezc  
Kowicka hebr. polsz. niema.



Küllera Etyimolog. Wort-buch des  
engl. Spr. 17<sup>te</sup> u. 28<sup>te</sup> x. Kapitel.

Kegnan Cie najvyšebrevij  
Tredij Kuchost



4511 451A

Warszawa, d. 9. Lutego 1822

LUDWIK POLAK,

DAWNIĘJ

ADOLF KOWALSKI.

KSIĘGARNIA I SKŁAD NUT

Nowy Świat N° 39.



Kochany Janie!

Podaję Ci na samem ciele dobrą wiadomość. Draper naprowadziłam na ciebie, prosząc o sta-  
 lowni czasy tak, że dostał pewnie już 600  
 egz. Porzucił 400 egz. jeżeli książka tak  
 dalej pójdzie, mieszcząc się w 1000 egz.  
 Łącznie takiej książki dostaniesz do  
 1500 egz. Dostaniesz książkę ~~zabaw~~ i  
 książkę Pfaffenruchtu; dla tego tylko 1000  
 drabawać. Skutkiem tego może może  
 nam może może pomyśleć o książce  
 edycji, którą naprowadziłam na  
 w ledwie mieszczą wydrukować.  
 Zdamem może, książka może wydać  
 tak, jak teraz jest, bez żadnych prze-  
 kładanych w ustępie. może może może  
 może, bożym może może może  
 może może. Natomiast tylko uwzględnić  
 uwagi recenzentów, którzy do Drapera  
 pisali, rozumie się, o te uwagi

na dradze nauki poranyte byt' mozg.  
Tymczasem moze bydnawz takow za-  
jac sie papiersaniem emydel w samym  
lechosie drukowanego egzemplarza, i smie,  
jeli' uczasz, to za wzuz w pewnym celu  
poranytai dla oddania go do cenzury. Jedno-  
czesnie prosze mi dancen, co bys' chcel na  
drugy edycje? bo porocisz i otem bracha  
parowosci.

Dytates' mie wiadomo o zdanie co do  
zabitych rozrachun. Nam wznymytem  
za urzadzono takow slawom i wyslakaf  
zych zadenowamci, skadzy dla bygo i ke  
kady ma swaje adzelenie zdanie i pragn.  
Kierow pewny - zdaje sie - jest, ke karkstofa  
ste karkstha me data basta do rozkrojow,  
ate, ke mostach juz poned iurymani  
B. N. coo' ponymolomymat, bo palene  
mucnij' myt'macnyj robu up. uderzanie  
sie d. 24- 4. j. w samy wtyz karkstofy,  
aktura 14 karkstha w' subobligatora do  
kucharki: zobaczysz, co to za dmit'wka karkstha,  
karkstha sledere warkellie dane zchomaly  
sobie do karkstady i karkstanie dozwała  
lytko ponymolomyma robie. Swanem  
jest karkstha i to, ke karkstha karkstha awan-  
suowicim' ze wachuda ponymolomymy, kark-  
sthanam i karkstha uderzanie



494

od Łucyńczych, udostępnij zwolote do Kacubna.  
Jalowiego, ulanym mostach, niezjedną panem przed-  
kownikiem, doład podobno znalici nie mo-  
gła polnija. Władka niezjedną Łucyńczyka  
jedną adama, że gołey w piosenszych  
druady, mwała do niezjedną koracim, Łobry  
odrasu us'umierzyła wozynach. Kłajka  
lyto przedkalkiem; kłajka lytko nie  
lyto? Łobry się, że Borsmanch doład piersze  
kłajka mwała; piersze; coby on ze  
kłajka kłajka, gołby sobie kłajka woz-  
ganizował? Amantary z. 25 i to goudura  
mwała nie piersze kłajka piersze, cho-  
craz piersze danyh na to niema; mwała  
nie kłajka, że to piersze piersze kłajka  
kłajka. Kłajka o lyj piersze nie wozyn.

Łobryty u mwał na Łobry rachunek:

Red. Alencum vs. 37.50

sl. Borgebrand - 19.78

Władka Janandzi 6.-

Red. Prawy 6

Przewodnik. Prawy. Prawy. N=3 mwał  
mwał na mwał doład.

Przewodnik nie niezjedną.

Łobry kłajka ten sam.

Kłajka



Warszawa, d. 18 listopada 87.

4512 4512



Moja drogi Janie!

Przepraszam Cię najmocniej, że nie wypro-  
widniałem dotąd na ostatnie listy Twoje. Skam do-  
mu tyfus, na który mi dookoła chona; leży na jej  
bragachy dzeń, a przedtém potter Kótkawie  
dwi ciele się miedowag, a dektora nieche, rala  
Stunsacuz nig tēm, że okadri i z danu newat  
wyokadaike. Tyfus nie jest, jednym z najwidz-  
picim wiforyly; chona jest najwidnie perantamny,  
i dleczny szu dzeń kamet byt nily to najte-  
szym. Isti ndumy szu perura, o 12 w nocy rothoz  
jednoczesnie cōre okadry zinnu na gōama  
co 3-5 minut, i dla tego przepier mi, jębi  
go może miedupatnie w porządku żuż dżez.  
Sobnam, jest porządny, cztewdekiem jory  
najwmsiej nie się, nie podobat dotąd, aby nowi  
nie byt. Sta wazelli; jednak wypadek doche się  
reberpneerji na pismie ad wazelli; cztewdekiem.  
Przeгляд jako pismo przjudgeru musi wy-  
stie kancuzje z Petersburga. Kto nie padai  
o to proibe na nedalitoru? Lerman mienia  
kwalifikacji, bo go meto persere za znajci  
kaś neary w literaturae stanawirko pomażne  
i jedni ndasawirko pamytu; odoś na tyn,  
pundici doche się; poridewszylhem nejen  
Lelnie reberpneerji. Z pamiada bazyje adda-  
tenza persawirduje kwalitix trudności, lchone

6

niekorzystnie wypływać mogą na pismo. Strze-  
żamy się, abyśmy wstąpił Tobie dacie konse-  
lacji, ponieważ nie jestes' laty drugim niedostat-  
kiem i niedostatkami zagranic. Czy nie pora-  
dzą, że z powodu swego oddalenia miał  
byś dużo potrzebnych rzeczy nad dostarczenie  
denegacji, bez koniecznej części których ober-  
by nie, gdybyś tu na miejscu był. Wisto chce  
za nadzwyczajnie przysłać, a wiele za coby kady?  
Lesman jako naturalnie prawiłsen niekiedy to-  
żko administracyjnie prawił. Ty nie nie  
prawiłsen prawił. Kradła (czasami) dużo  
kaszanki mogą. Kto kasanki będzie prawił  
dost? Adykaty mogą być czasem specjal-  
niejore, mogą więcej zabrać się w polskie  
ładny recesie, których przesunąć lepiej ko-  
relacja jest nie dostateczna, jak np. w mojej  
kaszance Ochotowca, gdzie jest napis  
, "alkoholicy" zamiast "alkaliczny". W ka-  
szance zabierają się, walczyć pod wzglę-  
dem wszelkich honorarjów. Te i tyni-  
uważa nas uważa mi się teraz, nie  
wiedem, jak je przysłać, i pewnie mu-  
dresz może uważa uważa co do węgry-  
Taw Izeh lub innych. W każdym razie  
robota będzie co mieniana.

Proszę, która dostarczy Elyse Spen-  
cena, wieszana mi. Piszę do Twój-  
chowskiego, czy on czasem może? Jeśli  
li do pubra rana będzie miał odpowiedź  
to li je w duplikcie do zakamunifikacji



Możebyś się zgodził, aby w dwóch lub trzech  
 piśmiech zapytrały ostatec chęć na zapłatę,  
 jeżeli się każdemu, że Edgna Spencera  
 myślenie wprost nie porzuciła i Jane Kost.  
 należąca jednej z zapytrały kłopotliwie.  
 To może może być ten skutek, że ona będzie sta-  
 wać może natrafie np. na mnie drabogę  
 tu Twoja należąca; również przewidział  
 bym jej, że to ja nim jestem i skłania-  
 bym ją może do ustąpienia. Jaka to  
 obietnica Edgna? Możebyś my również co  
 zrobiłi ze sobą, np. jeżeli rzecz nie jest  
 obywatel.

Drapera niepotrzebnie egzemplarze  
 lead'a Tatham uderzają do Lipska p. ad.  
 Robert Hoffmann's Buchhandlung  
 für Ludwig Boland in Neusschen.  
 Drapera tena stała odnie, może po-  
 kony lepszy przykład. Czy się zgodzisz  
 na to np. honorarium za 2 egzemplarze?

Wskazanie nowego biuletynu mający anty-  
 kwaryjne tamy 7-10 po nable każdy.  
 Czy kupisz?

Chętnie Ci przekażę co napisali o jedni  
 o Twoim niezdecydowaniu nadawcy, o arty-  
 kularz twój w Pranie, które z naj-  
 niesłychany (najbardziej) mówią) pozycją  
 noszą adekwatnie, o Twojej Wandze,  
 które mia tena kulturalne prośbę do wy-



poslávce své. Srečštěně dšičko, že sis nie  
znajduje w Ładyjazyč mramkach! Křegam,  
Cie mlye, mój křakany i danyj, křem b' d'at  
na d'ugo cřekac' na křpauwedi m'nyj uřny.

Mój křawse Lou sans  
Laduwyl



1797

LUDWIK POLAK,

DAWNIEJ

ADOLF KOWALSKI.

KSIĘGARNIA I SKŁAD NUT

Nowy Świat № 39.

Warszawa d. 27 Listopada 1887.

4513

4513



Kochany Janie!

Widzawszy się z Dumną, Edyfi Spencerem. Narzyna się Anna Leska i miewała przy ujęciu na Panjraterskiej ulicy № 3. Zapyta się po angielsku u Denniego lektaora ang. jęz. w ludzyszym uniwersytecie. Przekład ma gotowcy, i posiada pernytem upoważnienie Spencera. Opierając wzmiankowanymi w ostatnim liście Twoim 288 to. o ang. jęz., widzawszy u p. Leskiej 3<sup>o</sup> wydanie Edyfi, w którem dawany jest rozdział regimowany hwydy' przez autora: z tym rozdziałem całą wynosi 320 str. Z rozmyślenia p. Leska żadnego porządzenia w rezultacie nie mogłem wypracować po mimo to, że przedkazałem jej, iż posiadłem lico przekład; że przekład ten dawniej wzmianowany był przez Dumną, która na okładkach swoich nakładów dwa lata jeszcze temu ogłaszała, że Edyfi jest pod prasy. P. Leska upoważniła mnie, że z nią i nakładem Dumną, ale ożycie jej chętnie wczasnym kasztem kasytko

wydać. Ściągnąć zaś poradę przed sobą,  
kobiety ze Spencerem w rękę, porównaniem  
jej z ręką, którego porównanie człowieka  
była, i którego jej dróż porównaniem. Okiem wyspy,  
krom - prawniczym jej - napiszę do Ciebie  
i czekać bezdusny jawnego punktu wyjścia.  
Ciekawym, czy wybacisz z tego tak, abyśmy  
mogli mieć porównanie wydać, niż jeżeli ona  
nie swoim ustąpi. Może zechcesz do niej  
napisać? a może się zgodzić na ogólnie,  
nie w kierunku ważywskich, i codziennym,  
jakto w piśmie najprawniejszym, że  
Kaszyński ma w sobie więcej kaktadem  
jednej z latyjskich form w swoim poro-  
kładzie? Okiem chęć mi kaktadem domów.

Moja cicha nieporaj wstata z tożsaka i  
prawa kaktadem i w dąwować. Kaktadem  
Ci dróżkę za prawnie i wopótkuie.

Prz. bo za 2<sup>o</sup> wydać dróżkę wpi-  
raniem z kaktadem naszego, i za 2<sup>o</sup> Ci  
szereżone dróżkę.

Wspomniński Litteratury Samy 7-10  
dróżkę wydać przed opactw. 6<sup>o</sup> wotomage  
kaktadem; kaktadem wopótkuie, a jak go  
syłka kaktadem, kaktadem go wydać; i ró-  
wnież jeżeli kaktadem u kogo sam 2<sup>o</sup> to  
kaktadem, Ci kaktadem kaktadem prawnie.

Labovanského Opačtka maany vyta -  
tem podle dvouma dvanici.

Polcejas se tuoj zycaluvos, raseje  
kairne bym samyos dla Cechu  
Ludw

svos slonivskony: Boine 4.

LUDWIK POLAK,

DAWNIEJ

ADOLF KOWALSKI.

KSIĘGARNIA I SKŁAD NUT

Nowy Świat № 39.

Warszawa d. 8 Grudnia 1884



Kochany Janie!

Czyje się poradziliśmy wskazywać, że  
 tak daleko nie dać o sobie wiedzieć. Trzeba  
 dopowiedzieć być tak dobrym, jak ty, mój dro-  
 gi, aby się jeszcze upomnieć o siebie. Ma-  
 my tu reszty kupcy, poręczycieli i t.  
 d. Taką sławę, że jeszcze sławić ude-  
 mnie takich cześć niepanistwa. Od  
 bardzo wielu niedogodności niepanistwa  
 jednej dobrej poręczycielu. Ludzie  
 lepsze, a demnie sytuację ciekawą się,  
 tej samej dokonywać. Każdy z nich  
 dżurny, że, jeszcze kawierowy do czasu.  
 Jak tegoż też coś taki jedyna, niecierpi  
 i nie poręczycielu, aby przedko jako  
 poręczycielu do lepsze nastąpi.

Literatura, jak z ogłoszeń i katalogów  
 wiadomości mojej, adżiem teny.  
 Amatorowie kłopotliwy i w ogóle czytania  
 przeszedł do minimum. Siema poręczycielu  
 potrzebny monastwo poręczycielu.  
 Zdany np. na poręczycielu ma obecnie  
 mony o ciekawym, co czyni 5000 rs.  
 Straty, niebawem straty egzemplarzy



morejicenuj žubaj i kringasny poracain-  
ejonalnyeh, ktoray tak samo dusey, iz  
jak dny. Krasnyh w tym samym s-  
sornku nato iz sprazhde; nato iz  
der wagole w tym roku mysto, a my-  
sato wagole to, co jui dawniej bylo  
kamianisane i jurnygotawane. Cze-  
more diximuey, ze kahi shudy pechodch,  
jak ja, kusery iz i shka; ze od roku  
michadse, anido leetru, ani na kon-  
certa, i ze nawet murej cogar jak  
wix dawniej.

Oto masa malecki obrad stann  
mureygo. Imi, mureki adomnie, se ka-  
me kshakoly murej. Zebnykani up. po-  
addalali znacny chyn robotnikow;  
to samo rzemiestlosny, mureday k-  
nymi bylo nawet kotke samobojkwa  
i mureyji.

Doaper nese idziu neprawdazie  
walno i muregaraj ad smyeh lyperey  
Lacisny kureyeh, z wyzshkem - koramie  
die - Shenlicenozza, klongy xadlagewal  
dkiadu, jak ma motne lypoy. Amie  
on - mureknie - lypoy nutenera kurey  
obrabasac, wix mureyey shaperamie  
i Darneinamie. Za Tolay darbat ad  
Hawa i Gebithnena 15000 no. Zestko  
dziccko mady i dla tego tak propdatne.

Za paruzie' najzverdoemiej' si' dazskazye i ras  
tey jestem, zebie' Taroslav wanyroy zebie' i  
i zebie' dazieci' dobrane sie wazy. Cytka moja  
nauwien' dazskazye za dazskawij' paruzie'.  
Zapnujy sie usz w domu gospodarky i  
za miesieci' kilka lekhanij', ze klone  
Wolkasieci' rabi' mweasizemie' zebie'.

Kerziki' wyzstatem wazytkie' apriat  
Iwacuwiera, ukozgo' paluikom' wyztae'  
si' z Petersburga i dazskawielawego M.  
Jabaku, ukozgo' wyztae' miewalardem  
Crajeweshiego' dazskawu' czestkij' wazy  
jak dwa kazyty' nie wyztae'.

Do Wsiewolbira wyzstatem Kerziki' do  
Krasburga, i dozad' adpawiedzi' uziama'  
Baudawirani' ras' wyzstatem dzy' tam  
Kazprowa' z artykulom' Iwacum'.

Stenuszny' zeryt' Stawenske' dwoje  
moze' bedzie' zebie' wyztae'  
mi' na skhad' gduany. Czestawy' jestem  
Lij' puzary, i radleyon' jz' jak najguz'  
dny' puzeknytae'. Czytam' kazdy' arty-  
kul' Franja' czytam' z puzny' puzeknytae'.

Tani' Iwacuj' za Tawlewoz' puzmiji' dzy'  
kuzje' i wazyemne' najzyc' zebie' zebie'  
zobawisemie' wazytam'.

Iwacuj' wazyemne' dza' zebie'  
dazskawu'

Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**